



SUMARIO

SALUDO EDITORIAL

85 DE 2009 Y 2010

- 4 **Presentación: Dos en uno. 2009 / ½ de 2010,**
por Sara Moreno
- 7 **Somos más. Álbumes ilustrados,** por Alberto Urdiales
- 18 **Mucho para escuchar, mucho para leer. Primeros lectores,** por Milagros Rodríguez e Isabel Martín
- 24 **En busca de lectores. A partir de 9 años,** por María José Gómez-Navarro y Belén González
- 34 **En la variedad está el gusto. A partir de 12 años,**
por M^a Francisca Ripoll y Nuria Ranz
- 42 **Siete días de julio. A partir de 14 años,** por Paloma de Miguel Poch y Sara Moreno
- 52 **¡Hagan juego, señores! ¡Hagan juego, señoras! Poesía,**
por Juan Nieto Marín
- 61 **Un buen año de teatro para adolescentes. Teatro para niños y jóvenes,** por Berta Muñoz Cáliz
- 69 **El cómic: un género “también para los niños”,**
por Pedro Valverde
- 79 **La larga vida de los clásicos. Clásicos y reediciones,**
por María Victoria Sotomayor
- 87 **Libros muy especiales,** por Alicia Muñoz Álvarez
- 98 **Premios de literatura infantil y juvenil otorgados en los años 2009 y 2010,** por María Jesús Rodríguez

PERFILES DE LAZARILLO

- 107 **En persona:**
Isidro Ferrer
Antonio García Teijeiro
- 114 **Educación lectora: Montserrat Sarto Canet. Por toda una vida dedicada a los libros y a los niños,** por Cristina Monje



Agradecemos a Isidro Ferrer la cesión de sus ilustraciones en este número y a las editoriales, Centro Dramático Nacional, Diputación de Huesca, Liceo de Barcelona, Universidades y otras entidades públicas y privadas que amablemente nos ceden sus imágenes.

CRÉDITOS

Dirección:

Alicia Muñoz

Dirección de Arte:

Alberto Urdiales

Coordinador de 85 de 2009-2010:

Sara Moreno

Coordinador de Perfiles:

Juan Nieto

Secretaría de redacción:

Quica Ripoll y Juan Nieto

Imprime:

XXXXXX

Edita:

Asociación Española de
Amigos del Libro Infantil
y Juvenil

c/ Santiago Rusiñol, 8
28040 MADRID

Tel : (+34) 91 553 08 21
amigosdelibro@amigosdelibro.com
www.amigosdelibro.com

Comité Ejecutivo de la

Asociación:

Presidente: Antonio Rodríguez
Almodóvar

Secretaría: Milagros Rodríguez
Linares

Tesorera: Isabel Molina Llorente

Vocales:

Ana García Castellano
Javier Zabala Herrero
Alfredo Gómez Cerdá
José M^a Gutiérrez de la
Torre
Xohana Bastida Calvo
Juan Nieto Marín

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.



ISSN: 1576-9666

Depósito Legal: M-39542-2000

Ilustración de cubierta: Ferrer Sotia, Isidro en: Piedra a piedra. Zaragoza: Imaginatum, 2002.

SALUDO EDITORIAL

La música de los pájaros. Hubo una vez un compositor que estaba convencido de que todo, absolutamente todo en la naturaleza tenía música. Cada criatura, viva o inanimada, estaba dotada de su propio poder sonoro. Especialmente los pájaros, y eso había sido así desde mucho antes de que el ser humano pisara nuestro planeta. Esto podía ser un cuento más, una historia fabulada, pero este hombre existió. Se llamaba Simeon Pease Cheney, compositor y profesor norteamericano (Vermont, 1818) que pasó treinta veranos de su vida escuchando el canto de los pájaros, transcribiendo sus trinos para escribir un libro para jóvenes. ¿No es una historia sorprendente? Cada día que entramos en una librería encontramos obras originales que llaman nuestra atención y despiertan nuestra curiosidad. Nosotros, desde estas páginas de *Lazarillo*, queremos acercaros una pequeña muestra de cuantas publicaciones realizadas en 2009 y 2010 nos han sorprendido, como el libro que os citaba al comienzo, editado por Olañeta. Pero hay muchas más y cada uno tropieza con su propia sorpresa.

Agradecemos muy especialmente a nuestros protagonistas de *Perfiles*, Isidro Ferrer (P. Nacional de Ilustración, 2006) y Antonio García Teixeiro, su colaboración. Al primero por haber atendido tan cordialmente y con celeridad a nuestra solicitud y por enviarnos sus extraordinarias imágenes. Al segundo por su *Juego de la Oca* tan sincero y personal y habernos enviado un poema inédito en su lengua materna, el gallego, conjuntamente con su propia traducción al castellano que reproducimos en nuestras páginas.

Cristina Monje, presidenta de la Asociación Cultural ESTEL, nos ha escrito una preciosa semblanza de Montserrat Sarto. Montserrat que tanto amó la música y la literatura, que quiso ser periodista, terminó siendo maestra para cuantos tuvimos la suerte de conocerla y estar cerca de ella.

Muchos besos, Montserrat.

Alicia Muñoz Álvarez

UN BUEN AÑO DE TEATRO PARA ADOLESCENTES. Teatro para niños y jóvenes

Berta Muñoz Cáliz

A lo largo de 2009 se publicaron títulos muy diversos de teatro para niños y jóvenes: tanto obras creadas específicamente para lectores y/o actores jóvenes, como adaptaciones de obras teatrales escritas inicialmente para adultos, y tanto obras destinadas a la lectura como a su representación. También muy diversos fueron sus contenidos, desde las obras creadas con la única finalidad de “entretener” y las cargadas de alguna que otra enseñanza adoctrinadora hasta las que buscan hacer reflexionar y enriquecer la propia experiencia con aventuras imaginarias. Aunque, como es lógico, se editaron obras para todas las franjas de edad, este año nos ha parecido detectar un incremento de las obras publicadas para lectores adolescentes, franja de edad tradicionalmente desatendida por este mercado editorial y para la que en este año se editaron algunas novedades destacables.

Entre los temas tratados en las obras de teatro para niños encontramos algunos tan

poco habituales como puede ser el mundo de las bibliotecas (*Blanco. El libro que nació sin tinta*), el reciclaje (*Ópera de los residuos*) o la resistencia de unos niños a estudiar música (*Musicalia*), junto con otros que nunca han dejado de estar presentes, como las historias de princesas (*El príncipe que se quería casar*), y entre las obras dirigidas a un público adolescente, encontramos temas como el acoso escolar (*El último curso*), la droga (*La fiera corrupta*), la búsqueda del éxito profesional (*Litrona*), o la barbarie del nazismo (*El diario de Ana Frank*). Las adaptaciones de los clásicos son una de las líneas habituales de este mercado editorial, y este año nos encontramos con los *Pasos* de Lope de Rueda y una refundición de las comedias de Plauto, entre otras novedades.

Como es habitual, son más los textos que se publican con la finalidad de ser representados en la escuela que los que se destinan a la lectura. También como otros años, la colección que publicó más textos

para su representación escolar fue "Escena y Fiesta", de la editorial CCS. Generalmente, se trata de textos escritos por docentes que no siempre se dedican profesionalmente a la escritura y que raras veces han tratado otros géneros que no sea el propio teatro para niños. Es frecuente que ellos mismos sean los encargados de impartir las clases de teatro en sus propias escuelas e institutos y que los textos hayan sido estrenados previamente a su publicación. En ediciones pasadas de *Lazarillo* hemos dado cuenta de algunos de los textos más interesantes publicados en esta colección, como los de Maxi de Diego, Pedro Catalán o Miguel Sandín. No obstante, de los publicados en 2009 no hemos considerado oportuno incluir ninguno de ellos en esta selección anual. En su otra colección teatral, "Galería del Unicornio", CCS publicó piezas como *Musicalia*, de Beatriz Iso y Amaia Ruiz, sobre unos niños que aprenden a apreciar la música de una forma un tanto especial, y *El príncipe que se quería casar*, de Apuleyo Soto, divertida pieza escrita en verso sobre un príncipe que busca a su pareja ideal.

También como es habitual, encontramos un divorcio entre el teatro para niños y jóvenes que se estrena profesionalmente y el que se edita en forma de libro. Son muchas las obras que anualmente se estrenan en nuestro país por compañías dedicadas a este tipo de teatro, y prácticamente ninguna de ellas se edita en papel, con algunas excepciones significativas como *La fiera corrupta*, de Jesús Campos, que se estrenó en el festival Teatrallia, y *Litrona*, de Juan Luis Mira.

Una de las novedades más destacables en el ámbito del libro teatral para jóvenes fue la consolidación de la colección "Joven Teatro de Papel", de la editorial valenciana Alzira, cuyos primeros títulos se habían publicado en 2008. En ella se han incluido tanto obras creadas expresamente para lectores adolescentes como adaptaciones de clásicos que, por sus especiales características, pueden ser adecuados para lectores de esta edad. Así, por ejemplo, entre sus títulos se encuentra una adaptación de la versión teatral de *El diario de Ana Frank*, que se reseña más abajo; *Litrona*, de Juan Luis Mira, una refundición de distintos textos de Plauto, a cargo de José Antonio Martínez, que se presenta bajo el título *Totus Plautus (ocasí)*, y una versión teatral de *La isla del tesoro*, de Robert Louis Stevenson, a cargo de Rafa Contreras y José Ramón Moreno. Se trata de una de las escasas colecciones teatrales dedicadas únicamente al teatro para jóvenes, ya que la mayoría de obras de este tipo se editan dentro de colecciones dedicadas igualmente al teatro para niños de menor edad, diferenciándose de aquellas con las convencionales clasificaciones por colores según la edad a que van destinados.

También dedicado a lectores adolescentes se publicó un nuevo título de la colección "Títere de Sueños", del Centro de Documentación de Títeres de Bilbao, colección que, tal como su nombre indica, se caracteriza por estar dedicada al mundo de las marionetas, sea cual sea la franja de edad a la que van dirigidas las obras.

Como se verá en la ficha correspondiente, se trata de una colección que pone gran cuidado tanto en la selección de los textos como en la realización de la edición, y que junto a la publicada por la editorial aragonesa Arbolé es una de las pocas dedicadas en España al teatro de títeres, si bien en el caso concreto del título que reseñamos más abajo, *La fiera corrupta*, se trata de una obra concebida para ser interpretada tanto por actores como por marionetas.

En 2009 Luis Matilla volvió a ganar, una vez más, el Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil, esta vez con su obra *El último curso*, que como es preceptivo, fue publicada por Anaya en su colección Sopa de Libros Teatro. El texto de Matilla, autor de reconocida trayectoria en el teatro para niños y creador de títulos tan emblemáticos como *El hombre de las cien manos* y *El árbol de Julia*, trata sobre el acoso escolar, aunque lo hace desde un planteamiento discursivo que más parece dirigido a concienciar a los adultos que a un público adolescente.

A lo largo de 2009 y en lo que va de 2010 son muchos los títulos que se han reeditado en las distintas colecciones de teatro infantil y juvenil. Merece la pena destacarse el texto de Fernando Almena *Los pieles rojas no quieren hacer el indio*, que en 2009 alcanzó nada menos que su 16ª edición, tras haberse vendido más de 72.000 ejemplares de esta obra en la colección Altamar (ed. Bruño). De esta forma, dicha obra se convierte en una de las obras más reeditadas del teatro infantil español actual. En ella el autor realiza una crítica en

clave de humor de la violencia y del abuso de poder, consiguiendo el que sin duda es uno de sus mejores textos.

Y hablando de reediciones, un año más hay que lamentar que sean muchos los títulos emblemáticos del teatro infantil español los que, hoy por hoy, siguen siendo prácticamente imposibles de localizar en las librerías, sin que los editores de este género se decidan a realizar nuevas tiradas de los mismos. Con la excepción de algunos clásicos incuestionables, como *La cabeza del dragón*, de Valle-Inclán, de la que este año se cumple el centenario de su estreno (1910), al día de hoy resulta muy difícil encontrar ejemplares de muchas obras emblemáticas que han marcado la historia del teatro para niños en el siglo XX, de autores tan conocidos como Jacinto Benavente, Federico García Lorca, Antoniorrobes, Carlos Muñoz, Lauro Olmo o Juan Cervera. En los años 90, gracias a la colección "Galería del Unicornio" se publicaron muchas buenas obras de autores como Alberto Miralles, Luis Matilla, Jesús Campos, Ignacio del Moral o Fernando Almena; algunos de ellos rescatados desde su escritura en los años 70, si bien no son muchas las colecciones de este tipo que se pueden encontrar actualmente.

A continuación presentamos una selección de los mejores textos teatrales para niños y jóvenes editados a lo largo de 2009. Esperamos que a través de su lectura muchos niños y adolescentes recuperen el gusto por la lectura de textos teatrales, que tantos buenos ratos proporciona a quienes la frecuentan.



LOPE DE RUEDA, GONZÁLEZ, Jorge (il.):

Pasos

NAVARRO RAMÍREZ, Emilia (adap.). Barcelona: Bambú, 2009 · 159 págs. + Cuaderno documental. 16 págs. · ISBN: 978-84-8343-082-8

Los pasos de Lope de Rueda han sido considerados desde siempre piezas teatrales especialmente adecuadas para el público más joven, por lo que han sido publicados repetidas veces en ediciones especialmente preparadas para ellos, además de haber sido representados en numerosas funciones escolares. La edición que aquí se presenta ha sido modernizada en su lenguaje y anotada en aquellas expresiones que puedan resultar menos familiares, respetando en lo fundamental tanto la trama argumental como los propios juegos de palabras. Cada uno de los pasos se presenta acompañado de una hermosa ilustración que refleja bien la rudeza de los personajes y la frescura de las piezas. De esta forma, es previsible que su lectura resulte amena, sencilla y divertida, como siempre lo han sido estos pasos a lo largo de los siglos.

Divertidas resultan las simplezas de los personajes, sus continuos engaños, su glotonería, la picaresca que gobierna las relaciones entre amos y criados, la elementalidad de los castigos, las ansias de aparentar, los miedos irracionales ante creencias supersticiosas, la confianza excesiva que muestran algunos personajes y el aprovechamiento que de ella hacen otros peor intenciona-

dos. Todo ello refleja un universo que recuerda en ocasiones a *La Celestina* y en ocasiones a la novela picaresca, donde nadie puede confiar en nadie, pues siempre hay algún personaje dispuesto a aprovecharse de la bondad o de la simpleza del otro.

Como es sabido, fueron un total de diez los pasos de Lope de Rueda que se publicaron de forma independiente, que son los que aquí se publican, y entre los cuales se encuentran los dos más célebres: *La tierra de Jauja* y *Las aceitunas*; además, el autor sevillano escribió otros catorce pasos, intercalados en sus comedias, que no han sido recogidos en esta edición. Las piezas se presentan acompañadas de un completo estudio, a cargo de la adaptadora, donde se realiza un repaso sobre el contexto histórico y literario del Renacimiento, los temas fundamentales tratados en las piezas y las distintas formas que estos adoptan, el paso como género teatral, las características de los personajes, la crítica social que subyace en estas piezas, etc. Finalmente, se incluye un cuaderno documental ilustrado a color donde se añaden nuevas informaciones sobre el autor y sobre el teatro de su tiempo.



CAMPOS GARCÍA, Jesús:

La fiera corrupta

Bilbao: Centro de Documentación de Títeres, 2009 (Títere de Sueños) ·
101 págs. · ISBN: 84-95653-49-6

No es frecuente en el ámbito de las publicaciones teatrales encontrar ediciones tan esmeradamente preparadas como la que aquí presentamos. Desde hace unos años el Centro de Documentación de Títeres de Bilbao viene publicando en su colección "Títere de sueños" ediciones bilingües en castellano y euskera de una serie de obras teatrales españolas e hispanoamericanas, con abundancia de ilustraciones a color que muestran los detalles de la puesta en escena de las obras. En este caso, se trata de un texto para adolescentes de Jesús Campos García, autor de una amplia trayectoria en el teatro para adultos, que años atrás había hecho otra incursión en el teatro para jóvenes con *Blancanieves y los 7 enanitos gigantes* (Madrid, CCS, col. Galería del Unicornio, 1998). La pieza se estrenó en el Festival Teatralia en 2004, y en ella intervienen tanto actores de carne y hueso como medio centenar de títeres realizados con distintas técnicas, tal como se puede ver en las fotografías de la representación.

La fiera corrupta se sitúa en dos universos paralelos: el mundo mítico de los cuentos de hadas, con príncipes, vasallos y dragones, y el mundo de la realidad cotidiana de unos adolescentes que bailan, juegan y prueban sustancias prohibidas. Dos historias

que a veces transcurren separadamente pero que confluirán en distintos momentos, al igual que de algún modo ambas realidades conviven en las mentes de unos jóvenes que no han acabado de salir de la infancia y que se enfrentan a una realidad nueva y desconocida. Bajo la historia del príncipe que, con la ayuda de San Jorge, pretende matar al dragón que acosa a la juventud, el autor crea una metáfora sobre las turbias relaciones entre el narcotráfico y un poder que a veces cierra los ojos ante lo evidente. No obstante, en esta historia prevalece la confianza en la justicia y en un futuro en el que no haya nuevas víctimas.

El autor maneja con maestría el lenguaje y los distintos registros dramáticos, empleando, según lo requiera la historia, desde los divertidos juegos de palabras y el elaborado lenguaje de los personajes de cuento hasta el registro coloquial de los jóvenes, y desde la ternura de algunas escenas hasta la dureza de otras, si bien la ironía y el humor prevalecen en la mayoría de ellas. Acompaña al texto de Jesús Campos una introducción, a cargo de Concha de la Casa, en la que se realiza un recorrido por las distintas técnicas del teatro de títeres y se analiza la función del títere como herramienta didáctica.



MIRA, Juan Luis:

Litrona

Alzira: Algar Editorial, 2009 (Joven Teatro de Papel) · 91 págs. · ISBN: 978-84-9845-151-1

También en este caso nos encontramos ante una obra destinada a lectores adolescentes, que si bien trata tangencialmente el tema de las drogas, dentro de un ambiente próximo a la marginalidad, lo hace de forma muy distinta al texto reseñado anteriormente. En este caso nos encontramos ante un grupo de jóvenes de procedencias sociales muy diversas que confluyen en su falta de expectativas ante el futuro, con la única excepción de la protagonista, que sueña con ser cantante y tiene la oportunidad de conseguirlo gracias a la posibilidad que le brinda una discográfica extranjera. Esto desencadenará la envidia de algunos de los componentes del grupo, la admiración de otros, y el desencanto de todos ellos ante el desenlace final. La obra está llena

de referencias a cantantes y personajes muy reconocibles por los jóvenes y con un lenguaje muy próximo a su forma de hablar. El título de la obra, *Litrona*, hace referencia a este elemento omnipresente en las diversiones de los jóvenes que también tendrá una importante presencia en la vida de estos personajes. Por su temática y por la forma de enfocarla, este texto recuerda a *Oseznos*, de Ignacio del Moral, una de cuyas escenas se ha incluido, ligeramente modificada, en esta obra, tal como se indica en la propia portada del libro. El texto de Juan Luis Mira va precedido de una completa introducción a cargo de Antonia Jiménez Rodríguez, que como es habitual en esta colección, explica la obra de forma minuciosa, clara y didáctica.



BUENO MINGALLÓN, Antonia:

Ópera de los residuos

Guadalajara: ASSITEJ España, 2010 · 196 págs. · ISBN: 978-84-613-9357-2.

La acción de esta obra transcurre en un vertedero, y sus protagonistas son un mendrugo de pan, unas mondas de naranja, un

libro al que le faltan páginas, una pastilla de jabón gastada, un bidón de gasolina vacío y una botella de vino usada. Todos ellos

hablan a ritmo de canción, aunque según la autora, estos diálogos también pueden ser hablados de forma rítmica. La obra está escrita en un lenguaje desenfadado, cómico a veces, y siempre con voluntad de divertir e impactar. En este caso nos encontramos ante una obra que no está pensada tanto para ser leída, a diferencia de las anteriores, como para ser representada, preferiblemente por adultos profesionales, ante un público infantil. Al igual que sucedía

con el texto anterior, hay un cierto desfase entre lo elemental de la historia narrada (el viaje de los desechos desde el vertedero hasta la planta de reciclaje, pasando por el camión de la basura y las cloacas) y la extensión de la obra (cerca de doscientas páginas, si bien es cierto que se trata de intervenciones muy breves partidas en varias líneas a modo de versos). Esta obra obtuvo el Premio ASSITEJ España de Teatro para la Infancia y la Juventud 2010.



GOODRICH, Frances y HACKETT, Albert:

El diario de Ana Frank

BATALLER, Salvador y GARCÍA Juan (trad.). Alzira: Algar Editorial, 2009 · 240 págs. · ISBN: 978-84-9845-150-4

Por primera vez se publica en España una versión para jóvenes de la célebre versión teatral que realizaron Frances Goodrich y Albert Hackett del *Diario* de Ana Frank. La historia relatada en el *Diario* es hoy mundialmente conocida, tanto por sus numerosas ediciones y traducciones como por sus representaciones teatrales y por su versión cinematográfica, por lo que poco podemos decir que no sepa el lector acerca de la historia de esta adolescente encerrada en un refugio durante la ocupación de Holanda por los nazis. Las difíciles relaciones con su madre, con el matrimonio Van Daan o con el dentista Dussel, con quien compar-

te habitación; la admiración por su padre, o la amistad con Peter se van dibujando a lo largo de dos actos, subdivididos en diez escenas, que resumen el día a día de los más de dos años que pasaron escondidos Ana y los suyos. El contacto de todos ellos con el exterior se limita al miedo que sienten ante cualquier ruido que venga de fuera y a las noticias que les llegan por medio de sus "protectores". Gracias a ellos se llenarán de esperanza al saber del desembarco en Normandía y del avance de las tropas aliadas, aunque el final es bien conocido. Pese a las muchas dificultades cotidianas –desde el silencio impuesto

durante varias horas al día para no delatarse hasta el hambre o los propios roces de la convivencia— el texto teatral nunca llega a reflejar angustia ni desesperación, gracias sobre todo al equilibrio y al buen carácter del padre de Ana, Otto Frank, y a la propia confianza de la protagonista en la bondad humana.

Los creadores de la versión teatral original incluyeron minuciosas acotaciones para describir los elementos escenográficos, el vestuario, las acciones y los movimientos de

cada personaje; en la versión que aquí se presenta algunas de estas especificaciones técnicas han sido reducidas, puesto que se trata de una versión encaminada sobre todo a su lectura, y no tanto a su puesta en escena. En ella se ha buscado la fidelidad al texto original, conjugada con la experiencia de los adaptadores en adecuar textos teatrales para el ámbito escolar. La pieza va precedida de una completa introducción al contexto histórico en que vivió Ana Frank.



SOLO, Ángel. ESPLUGA, Maria (il.):

Blanco (el libro que nació sin tinta)

Madrid: Anaya, 2009 (Sopa de Libros Teatro) · 142 págs. · ISBN: 978-84-667-8505-1

Esta obra obtuvo el Accésit al Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil 2008. Su autor, Ángel Solo, es un hombre de teatro que reúne las facetas de actor y dramaturgo, además de haberse formado en otras materias del arte escénico. En esta nueva obra, dirigida a niños a partir de 8 años, nos cuenta una historia de detectives protagonizada por los libros de una biblioteca. El libro detectivesco *Sabueso* tendrá que averiguar, con la ayuda del cómic *Super T*, de *Madame Larousse* y del libro de bricolaje *Manitas*, por qué ha aparecido en la biblioteca Blanco, joven libro

que no tiene nada escrito en sus páginas, y por qué ha desaparecido de su sitio habitual *Mágica*, un viejo libro de magia conocido por todos. Se produce en esta obra una cierta descompensación entre la mínima trama de la historia y la corta edad a la que va dirigida (a partir de 8 años), por un lado, y la extensión de la misma (unas 120 páginas, cuando lo habitual en una obra de teatro no suelen ser más de 70 u 80), por otro. No obstante, se trata de un texto entretenido y ameno, a tener en cuenta a la hora de seleccionar lecturas para esta franja de edad.